

LUCA AMOROSI

Via C. Darwin, 5 – Arezzo, Italia · 366 8901931

luca.amo19@gmail.com



Mi ritengo una persona dinamica e volenterosa sia in ambito lavorativo che nella vita quotidiana. Come traduttore, lavoro nelle combinazioni linguistiche EN/ES>IT. Come giornalista, scrivo prevalentemente di sport, non sono ancora iscritto all'albo ma lo farò appena sarò in possesso di tutti i requisiti. Sono disponibile a lavorare autonomamente o in gruppo e a spostamenti in Italia e all'estero.

ESPERIENZA

LUGLIO 2017 - ATTUALE

TRADUTTORE FREELANCE

Collaboro con alcune agenzie di traduzione italiane traducendo dall'inglese o dallo spagnolo verso l'italiano.

Ho iniziato con AG Service, agenzia di Milano specializzata nella traduzione di documenti legali e giuridici. Dal 2018 al 2020 ho collaborato con Agence C&G, agenzia di Torino per cui ho tradotto brevetti di varia natura, e con TG Traduzioni in Tribunale, altra agenzia di Milano nell'ambito della traduzione di documenti giuridici.

Da febbraio 2020, faccio parte del team di collaboratori freelance di ASTW, agenzia di Genova specializzata in traduzione brevettuale, per la quale svolgo servizi di traduzione e post-editing di brevetti di vario genere, in particolare biotecnologie, immunologia, chimica e telecomunicazioni per esigenze dell'agenzia.

Occasionalmente, collaboro anche con il Tribunale della mia città come consulente linguistico per la traduzione di documenti utili a Procura della Repubblica, GIP e GUP.

GIUGNO 2018 - ATTUALE

COLLABORATORE, QUOTIDIANO "LA NAZIONE"

Con la redazione di Arezzo del quotidiano "La Nazione" ho iniziato scrivendo articoli di vario genere e da settembre 2021 curo quotidianamente articoli sportivi sulla principale squadra di calcio della mia città e, occasionalmente, su altri sport.

OTTOBRE 2017 – ATTUALE

RESPONSABILE DELLA COMUNICAZIONE, OPES AREZZO

Mi occupo della comunicazione sul sito web e sui canali sociali di Opes Arezzo, un'associazione sportiva senza scopo di lucro che organizza campionati e tornei di calcio a cinque nella mia città. Inoltre, prima dell'interruzione dell'attività sportiva dovuta al Covid, scrivevo un articolo settimanale riguardante le attività dell'associazione in un quotidiano locale.

ISTRUZIONE

MAGGIO 2020

MASTER IN TRADUZIONE AUDIOVISIVA, UNIVERSITÀ DI PISA

Ho seguito e concluso con successo un Master in Traduzione audiovisiva con formula weekend suddiviso in quattro moduli per l'apprendimento e l'approfondimento delle tecniche di sottotitolaggio, adattamento per il doppiaggio, traduzione del cartone animato e traduzione dei videogiochi.

MARZO 2017

LAUREA MAGISTRALE, UNIVERSITÀ DI BOLOGNA – CAMPUS DI FORLÌ

Ho terminato due anni di studi magistrali nel Corso di Laurea in Traduzione Specializzata con il punteggio finale di 105/110 discutendo una tesi teorico-pratica sul sottotitolaggio, intitolata “Tra informazione e intrattenimento - Proposta di sottotitolaggio di due episodi del *The Last Week Tonight with John Oliver*”

SETTEMBRE 2014

LAUREA TRIENNALE, UNIVERSITÀ DI SIENA – CAMPUS DI AREZZO

Ho terminato il Corso di Laurea triennale in Lingue per la Comunicazione interculturale e d’impresa con il punteggio finale di 110 e lode discutendo una tesi di traduzione, intitolata “Traduzione e analisi di alcuni estratti del libro *Hillsborough: The Truth* di Phil Scraton”.

COMPETENZE

- Conoscenza e uso del pacchetto Office (Word in particolare, con conoscenze anche di Excel e Power Point)
- Conoscenza e uso delle risorse di traduzione assistita (CAT tools). Possiedo una licenza per l’uso personale del software SDL Trados Studio 2021.
- Conoscenza delle principali risorse di traduzione automatica e delle tecniche di pre-editing e post-editing di testi
- Conoscenza delle regole, delle risorse e delle tecniche di sottotitolaggio per la traduzione audiovisiva
- Conoscenze basiche di WordPress e delle sue principali funzioni

ATTIVITÀ

Ho numerosi interessi, su tutti sport e musica.

Faccio sport a livello amatoriale, come svago dal lavoro e per cercare di mantenermi in forma.

Mi appassiona tutto ciò che è scrittura, soprattutto se posso scrivere di ciò che mi piace. È per questo che collaboro, in forma volontaria, con due blog online che si occupano di sport, vale a dire “Amaranto Magazine” e “Crampi Sportivi”, seguiti da centinaia di lettori quotidianamente. Con quest’ultimo, ho collaborato alla realizzazione di un libro dedicato ad alcune storie di sport dal titolo “Underdog – Storie di sfavoriti e altre favole meravigliose”, edito da Battaglia Edizioni e uscito nel novembre 2021.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all’art. 13 del Decreto Legislativo 196/2003.

Arezzo, 15 marzo 2022

Luca Amorosi